

Two A-N prayers for the destruction of enemies and slanderous tongues

A semi-diplomatic transcription of Cambridge, Trinity College Library, B.11.27, ff. 236v-38v
Abbreviations have been expanded, and capitalization and punctuation have been modernized.
Accents have been added.

Dean: -

AND: *Mes enemys*

Transcribed by Emma Cavell

Aberystwyth 2025

The Anglo-Norman Dictionary, <https://anglo-norman.net>



All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, without the prior permission of the Anglo-Norman Dictionary. This transcription was produced by a project funded by the Arts & Humanities Research Council of the United Kingdom.

{236v} Mesire (?), mes enemys se fyent en lur richesce, e jeo, en *wus*, quy povre deygnaestes devenir *pur* pecheurs sauver, Sire, et se fyent en lur force, e jeo, en vostre misericorde, Sire et se fyent en lur tricherus cunseyl, e jeo, en *wus*, que tutes choses savez, Sire et me mettent *grant* peyne de mei a tort *grever*, e jeo, de *wus* *humblement* de *grier*, Sire, et me vunt de *grant* maus acusan. Seez mei, sire, encuntre eus garant. Sire, il se fyent en lur pouer quy est *grant*, e jeo, sire, en *wus* sul me comant. Sire, il me heent a peché e a tort, e jeo en *wus* ay mun confort. Sire, il me bracent mals e *grant* enemy, e jeo, for *wus* n'ay nul autre. Sire, quy estes dreiturel juge, en quy mans sunt tutes poestés, e destruez houy cest jur e chescun jur les consails a tuz ceus que mal me volent, e anentisez tuz lur enginz. Sire, defulés les par vostre vertu, e destruyez les langues a ceus *qui* nuyrence volent; e par la force e *par* la vertu de la seinte croiz, ne me lessez *confondre* a mes enemis, mes defaillire (?) *amur*, e anentir e amortir puissent il, sicum la fumee devant vent anentist. Sire, quy (ele) liverastes seinte Susanne de faus crime, e les treis enfans {237r} de la furneise ardant, e Jonas de ventre de pessun, e seinte pere de la prisun Herode, *par* la *grant* vertu de *wus* meymes, delyez mei, e delyverez de tuz maus e de totes mesestanses de mes enemys veables et nun veables. Amen.

Jeo *wus* *conjur*, les langues de mes enemis, depar le pere, e depar le fyz, e depar le seynt esperit. Jeo *wus* *conjur*, en nun de la seynte carnacyun Nostre Seynur e de sa nativyté e de sa circumcisun. Jeo *wus* *conjur*, mes enemys en nun de seynt baptesme Jhesu Cryz e de sa *transfiguracyun*, e de sa temptacyun, e de sa passyun, e de sa seinte resurrectyun, e de sa gloriuse ascensyun, e de avenement

de seynt esperit. Jeo *wus* *conjur*, mes enemis, *depar* la gloriuse *virgine* seinte Marie, la mere Dyeu nostre *seingnur*, e de sa *concepçyun* en natyvité e oblacyun, e de ses beneites espusailles, e *depar* l'annuncyaciun que ly angles fyt a sun enfantement, e sa purificacyun, e *depar* la sue *asumpçyun* des angles. Si *wus* *conjur*, mes enemis, *depar* le *patrîarches*, e *par fetes* e de totes poestez **{237v}** des angles et des archangles,¹ cherubin a seraphin, e *depar* le nostre *seingnur* e ses ewangelistes, e *depar innocens*, e martirs, e *confessurs*, e *virgines*, e de tote la celestyene *cumpaynie*, que ja n'ayez poesté huy ceste jur ne nul jur, ne force ne vertu de *parler*, ne de dire ne fere chose que a mal metunt. Mes pour, e esbeissement, e *tremblur*, e *nunsavance*, e silense *wus preingne*, e force, e poer, e *vertue* *wus* faille de mei nuire ne mal fere.

Gloriuse dame, reine de cele mere e sauvaour, porte de parays, esteile marine, mere de misericorde, porte de salu, medicine a maladies, sucurable as suffrens dolaz, a desconseillez *conseillere*, a bosoynus repoz, a travaillez recuverere, a tuz iceus e totes iceles *qui* de bon quoyer *wus* *deprierunt*, jeo, *vostre* ancele, que tote me esperance met en *vostre* fyz e en *wus*, *wus* prie requer *par* cele seyntime joye que *wus* avez del salu seynt Gabriel *quant* il *wus* dist salue, serez *wus*, Marie, pleine de *grace*, ly Seres od tey est; e le fruyt de tun *ventre* seit beneit, dame, *pur* cele seynte grace dunt fustes e estes replenye. Dame, *pur* cel *tresprecîus* fruyt de *vostre* ventre, *par* quy tut le munz est puz e sustenuz, *wus* prie requer *cum* *vostre* demeyne ancele que *wus* joye me doynsez² e del fruyt ma mere e de mun pere e de touz mes amis; e que jeo puyse surdre e surmunter trestuz mes enemys, e el *servise* *vostre* fyz vivere e murrir. **{238r}** Dame, *par* *wus* fu ly munz restorez, Dame, *par* *wus* pardonés le reprover de Eve *nostre primereyne* mere, quy la pomme mayna pur defense, *par* quy perdimes parays. Mes *par* *wus* l'avum recuveré. Dame, de *wus* est venue la joye en cel e en tere. Dame, senz *wus* n'a nule joye parfyte gloryuse. Dame, *wus* estes reyne de cel e dame des angles e des archan[g]les e de tote celestiene *cumpayngnie*. Dame, *wus* estes funtayne de misericorde de la quy duçur to[u]t³ ly munz est replenyz. Dame, *wus* estes a celuy mere quy crea ceyl e tere. Dame, *wus* estes eshaucee e levé sur angles e a[r]changles e tote la curt de ceyl. Dame, *par* *wus* fu rescus Teofle del humage que il fyt a l'enemi. Dame, nul ne put a chef venyr de recunter ne dire les bens ne les vertuz le *votre* fyz a *pur* *wus* fet, mes *par* tutes celes vertuz qu'yl ad *pur* *wus* fet, *wus* prie requer *humblement* *cum* *vostre* servante que *wus* deigniez regarder des oylz de misericorde, e *prenge* *wus* pyté de mey *pur* cele pité que Deus out de *wus* en la croiz *quant* *wus* veistes les cinc playes *preçyuses* que il suffryt en sun beneit cors; e donez me sen e *vertu* de *wus* servir, e defendez mun cors de mal e de hunte, e de vileynie, e de mal de pyne infernal, e ne suffrez ja que mes enemis aient ver[s]⁴ mei pouer ne victorie. Dame de misericorde, *preez* *vostre* cher fyz qu'il me defende de mes enemys, que ja n'ay mal ne *repruver* *pur* lur enviuses langues; kar bien say, dame, que ren **{238v}** ne *wus* escundira *vostre* fyz que *wus* leitastes de voz duces mameles. Duce dame, *depriez* *vostre* pere, comaundez a *vostre* fyz qu'il acravente l'orguyl e le ire e la malice de tuz mes enemis, e lur tollez poer e force e volenté de mei mal fere hu dire. Ma dame, jeo vus *prie* *par* celes duz beisers que *wus* beisates *vostre* fyz en berz *par grant* duçur e *par* bone *concorde*, si veriment cum la out fyn *amur* e ferme *concorde* en mey e *wus*, que nul enemy puisse entre nus *descorde* mettre. Suven *wus* de mei, treduce dame, e metez en mei creance e ferme charité. Si me triez l'*amur* de

¹ archangles] rej. archanlgles.

² Manuscript damaged.

³ Tout] rej. toit

⁴ vers] rej. vert.

Two A-N prayers for the destruction of enemies and slanderous tongues (Cambridge, Trinity College Library, B.11.27), transcribed by Emma Cavell

vostre fyz e de *wus* e de tote celestiene compaynie, que jeo puisse en cest secle aver joie pardurable.
Amen.